

**Instruks:** Læs teksten bid for bid og besvar 'de røde' spørgsmål undervejs.

ENTREVISTA: DAVID CRYSTAL | LINGÜISTA

## "Las lenguas son esenciales para la coexistencia"

por Juan Antonio Fernández cordon, Bilbao, 26 septiembre 2007.

[https://elpais.com/diario/2007/09/26/paisvasco/1190835609\\_850215.html](https://elpais.com/diario/2007/09/26/paisvasco/1190835609_850215.html)

Salvar<sup>1</sup> las lenguas minoritarias equivale<sup>2</sup> a salvar una parte fundamental de la diversidad del planeta. Así lo sostiene<sup>3</sup> el lingüista David Crystal (Lisburn, Irlanda del Norte, 1941). Divulgador<sup>4</sup> y escritor, es autor de casi dos centenares<sup>5</sup> de obras en los que analiza la relación entre las lenguas y el ser humano. En ese sentido<sup>6</sup>, afirma<sup>7</sup> que los idiomas son "la expresión primaria de la identidad" y vaticina<sup>8</sup> que la mitad de los seis mil [que] se hablan en el mundo desaparecerán<sup>9</sup> antes de un siglo<sup>10</sup>. Esta semana ha presentado en Bilbao la traducción al euskera de uno de sus libros, *Hizkuntzaren iraultza (The language revolution)*, en el marco<sup>11</sup> de unas jornadas<sup>12</sup> organizadas por Unesco Etxea<sup>13</sup>.

[...]

### Preguntas

- 1) ¿Quién es David Crystal?
- 2) ¿Según él porque es importante salvar a las lenguas minoritarias?
- 3) ¿Qué expresan los idiomas según David Crystal?
- 4) ¿Cuántas lenguas van a desaparecer antes de un siglo?

---

<sup>1</sup> Salvar: at redde

<sup>2</sup> Equivaler a: at være lig med

<sup>3</sup> Sostener: at hævde

<sup>4</sup> Divulgador (m): en som oplyser andre om noget

<sup>5</sup> Dos centenares: to hundrede stykker

<sup>6</sup> En es sentido: i den henseende

<sup>7</sup> Afirmer: at bekræfte

<sup>8</sup> Vaticinar: at forudsige

<sup>9</sup> Desaparacer: at forsvinde

<sup>10</sup> Antes de un siglo: inden for et århundrede

<sup>11</sup> Marco (m): ramme

<sup>12</sup> Jornada (f): arbejdsdag, konference

<sup>13</sup> UNESCO Etxea: En baskisk nonprofitorganisation som fremmer UNESCOs mål og programmer i Baskerlandet. (UNESCO: The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization)

**Pregunta.** ¿Se puede detener<sup>14</sup> la desaparición de las lenguas minoritarias?

**Respuesta.** Esa misma pregunta se podría realizar<sup>15</sup> acerca de las plantas o los animales del mundo. Y la respuesta es que sí, por supuesto. La cuestión es que eso es más difícil con las lenguas que con las plantas o los animales. Y la razón<sup>16</sup> es la existencia de lenguas dominantes, como el inglés, el chino o el español, que destruyen los idiomas. Existen tres factores fundamentales para preservar<sup>17</sup> la diversidad lingüística: la voluntad<sup>18</sup> de los propios hablantes<sup>19</sup>, el interés de los gobiernos y contar con<sup>20</sup> el dinero necesario para impulsar<sup>21</sup> medidas<sup>22</sup> que la fomenten<sup>23</sup>. Debemos ser conscientes de<sup>24</sup> que, si queremos salvar el planeta, tenemos que aprender a coexistir<sup>25</sup>. Y en ese punto <sup>26</sup>la importancia de los idiomas es esencial.

## Preguntas

- 1) ¿Por qué es más difícil preservar a las lenguas que a las plantas y los animales?
- 2) ¿Cuáles son los tres factores que son importantes para preservar a la diversidad lingüística?
- 3) ¿Para qué son esenciales los idiomas?

**P.** Si[n] embargo, se puede alegar<sup>27</sup> que la existencia de lenguas francas<sup>28</sup> facilita<sup>29</sup> la comunicación entre diferentes grupos humanos.

**R.** Es cierto. Los idiomas siempre están guiados<sup>30</sup> por dos grandes fuerzas: la necesidad de comunicación -aspecto en el cual el papel<sup>31</sup> de las lenguas francas es fundamental- y la identidad, la conciencia<sup>32</sup> de que somos diferentes los unos de los otros. Y la lengua es la expresión primaria de la

---

<sup>14</sup> Detener: stoppe, forsinke

<sup>15</sup> Realizar (una pregunta): stille (et spørgsmål)

<sup>16</sup> La razón (f): grunden, årsagen

<sup>17</sup> Preservar: at bevare

<sup>18</sup> Voluntad (f): vilje, viljestyrke

<sup>19</sup> Los propios hablantes: De personer som taler de relevante sprog

<sup>20</sup> Contar con: at kunne regne med

<sup>21</sup> Impulsar: at sætte gang i

<sup>22</sup> Medida (f): foranstaltning

<sup>23</sup> Fomentar: at fremme, at hjælpe

<sup>24</sup> Ser consciente de: være bevidst om

<sup>25</sup> Coexistir: at leve sammen

<sup>26</sup> En ese punto: På det punkt

<sup>27</sup> Alegar: at påstå

<sup>28</sup> Lingua franca: et sprog som muliggør kommunikation imellem to personer som taler forskellige sprog og som ikke har sproget (lingua franca) som modersmål.

<sup>29</sup> Facilitar: at lette

<sup>30</sup> Estar guiado por: at være styret af

<sup>31</sup> Papel (m): rolle

<sup>32</sup> Conciencia (f) bevidsthed

identidad. Esas dos fuerzas<sup>33</sup> deben guardar un equilibrio<sup>34</sup>. Si la lengua franca llega demasiado lejos, las minoritarias mueren; si la identidad va demasiado lejos, surge un nacionalismo introvertido. Nada debería ser visto como una amenaza<sup>35</sup> para el otro. Es un objetivo<sup>36</sup> difícil, pero alcanzable<sup>37</sup>.

## Preguntas:

- 1) ¿Cuáles son las dos fuerzas que guían los idiomas?
- 2) ¿Por qué es importante guardar un equilibrio entre esas dos fuerzas?
- 3) ¿Cree David Crystal que es posible guardar ese equilibrio?

**P.** ¿Qué se pierde cuándo desaparece un idioma?

**R.** La mejor forma para que los lectores de esta entrevista entiendan<sup>38</sup> la respuesta a esa pregunta es que se pregunten cómo se sentirían si su lengua desapareciera, si el español muriera mañana. O más aún, si nunca hubiera existido. Si hace mil años el español no se hubiera desarrollado en España, ¿qué habríamos perdido? La gente pensaría: no habríamos tenido a Cervantes. Pues es lo mismo para todas las lenguas. Incluso la más pequeña hablada por diez personas en Papúa ha tenido a su Cervantes. Cuando una lengua desaparece, desaparece una percepción sobre lo que significa el ser humano.

## Preguntas:

- 1) ¿Qué tiene que hacer el lector para entender lo que se pierde cuando desaparece un idioma?
- 2) ¿En la opinión de David Crystal qué se pierde cuando desaparece una lengua?

## Tu opinion:

- 1) ¿En tu opinion qué se pierde cuando desaparece un idioma?
- 2) ¿Piensas tú que es importante salvar y proteger a las lenguas minoritarias? ¿Por qué no/sí?

---

<sup>33</sup> Fuerzas (f): kræfter

<sup>34</sup> Guardar el equilibrio: holde balancen – guardar un equilibrio: holde en balance.

<sup>35</sup> Amenaza (f): trussel

<sup>36</sup> Objetivo (m): mål

<sup>37</sup> Alcanzable: opnåelig

<sup>38</sup> Entiendan: vil kunne forstå

## Grammatikopgaver

### Opgave A: Konjunktiv og konditionalis (sidste afsnit):

Find verber bøjet i konjunktiv og konditionalis i det sidste afsnit. Forklar hvorfor de er anvendt i de relevante sætninger? Hvad betyder de i denne sammenhæng?

### Opgave B: Demonstrative pronominer:

Find demonstrative pronominer i teksten. Hvilken type anvendes? Hvad betyder de i denne sammenhæng?

### Opgave C: Verbet "deber":

Find eksempler på verber "deber". Hvilken undergruppe af verberne hører ordet til? Hvordan skal det oversættes? Kan du finde andre verber som hører til samme gruppe verber? Hvad er vigtigt at huske i de sætninger hvor man bruger denne gruppe verber?

### Opgave D: Verbernes tider (første afsnit):

Hvilken tid er følgende verber bøjet i – oversæt dem:

*Desaparcerán*

*Ha presentado*

Afirma

mueren

### Opgave E: Relative pronominer – hvad er specielt ved anvendelsen af de relative pronominer i disse eksempler? Oversæt sætningerne.

...la necesidad de comunicación -aspecto en el cual el papel de las lenguas francas es fundamental

...desaparece una percepción sobre lo que significa el ser humano.

...es autor de casi dos centenares de obras en los que analiza la relación entre las lenguas y el ser humano

### Opgave F: Match antonymer

pregunta	destruir
minoritario/a	enseñar
existir	diferente
difícil	respuesta
escritor	grande
salvar	fácil
pequeña	morir
aprender	lector
Lo mismo	cerca
lejos	mayoritario/a